

# Preliminary Program Tentative Agenda

**Sessions key:** **ABC** (Agencies, Bureaus, and Companies); **ATA** (ATA Activities); **C** (Chinese); **D** (Dutch); **F** (French); **FIN** (Financial Translation); **G** (German); **H** (Hebrew); **I** (Interpreting); **IC** (Independent Contractors); **IT** (Italian); **J** (Japanese); **L** (Literary); **LAW** (Legal Translation and Interpreting); **MED** (Medical Translation and Interpreting); **N** (Nordic); **P** (Portuguese); **S** (Spanish); **SL** (Slavic Languages); **SOC** (Social Sciences); **ST** (Science and Technology); **TAC** (Translators and Computers); **TERM** (Terminology); **TP** (Training and Pedagogy); and **V** (Varia)

## Thursday, November 7

		N-1	<b>Nordic Division Annual Meeting</b> Matteson	
8:30 - 10:00	ATA-1	<b>Opening Session</b> West, Brennan	P-1	<b>Portuguese Language Division Annual Meeting</b> Braga
10:15 - 11:00	ATA-2	<b>Presentation of Candidates and Election</b> West	S-1	<b>Spanish Language Division Annual Meeting</b> Heller
11:15 - 12:00	ATA-3	<b>Orientation Session for First-Time Conference Attendees</b> Skinner, Vincent	SL-1	<b>Slavic Languages Division Annual Meeting</b> Favorov
1:45 - 2:30	I-1	<b>The Time Factor in Interpreter Training</b> González	TAC-1	<b>Software Localization Workshop</b> Livermore, Zolotor
1:45 - 3:15	C-1	<b>Chinese Language Division Annual Meeting</b> Mou	TP-1	<b>Teaching the Non-Translation Side of Translation</b> Marazzato, Wimmerlin
	F-1	<b>French Language Division Annual Meeting</b> Tubb	2:30 - 3:15	<b>Consecutive Interpretation: The Mysterious Interplay Between Notation and Memory</b> Obst
	G-1	<b>German Language Division Annual Meeting</b> Bohnert, Magee, Metzger, Racette, Winter	I-2	
	IC-1	<b>Taking Care of Business: The Non-Language Side of Freelancing</b> Hine	3:30 - 4:15	<b>What To Do About <i>Denglish</i>: Should Translators Worry About the Invasion of English Words into German?</b> Loewy
	IT-1	<b>Italian Language Division Annual Meeting</b> Napolitano	G-2	
	J-1	<b>Japanese Language Division Annual Meeting</b> Suzuki	I-3	<b>Interpreting is Like Solving a Cr___w__d P___le: Parallel Strategies and Techniques</b> Nicholson
	L-1	<b>Literary Translation: Getting it Published — A Nuts and Bolts Approach</b> Landers, Levitin	IC-2	<b>How to Successfully Market Yourself to Translation Companies: The New Technologies</b> Rimalower
			TP-2	<b>From Consecutive and Simultaneous to Dialogue Interpreting</b> Furmanek

3:30 - 5:00

C-2 **Review/Proofreading of Translation Products:  
An Ordeal or Enjoyment?**  
Ma, Tu

F-2 **French ÷ English Advanced Legal Workshop**  
Johnson

F-3 **Translating Contracts from English into  
French**  
Houbert

H-1 **Hebrew Language Workshop**  
Rozenblum

J-2 **Experiences with the Japanese ÷ English  
Court Interpreting Test**  
Suzuki

L-2 **Literary Division Annual Meeting**  
Landers

LAW-1 **The Concept of Equivalence in Court  
Interpreting**  
Braun

S-2 **Reinventing the Senses: A Workshop in  
Spanish Literary Translation**  
Schuster

TAC-2 **Translation Support Tools Forum**  
Melby

4:15 - 5:00

I-4 **The Use of Compromise and Compensation for  
Translation Problems Involving Cultural  
Issues**  
Guim

IC-3 **Getting There IS the Fun of It!**  
Becker

MED-1 **English ÷ German Medical Translation**  
Rosdolsky

TP-3 **An Adventure in Online Learning:  
Introduction to Medical Interpreting**  
Mikkelson

## Friday, November 8

8:30 - 10:00

ATA-4 **Annual Meeting of the Association  
West**

10:15 - 11:00

L-3 **The Challenges of Translating Antonio  
Skármeta's *La Boda del Poeta***  
Rascón

S-3

**Elementos conceptuales y terminológicos de  
los textos jurídicos en español**  
Maleh

TAC-3

**Concept-Based Translation of an E-Business  
Software User Interface**  
Ren

V-1

**On Dealing with Translation and Languages  
in Contact**  
Surek-Clark

10:15 - 11:45

ABC-1 **Quality-First Management in the Translation  
and Localization Industry**  
Morgan

ATA-5

**Preparing to Take the ATA Accreditation  
Exam: Questions and Answers**  
Bohannon, Hanlen, Van Vranken

C-3

**The Cognitive Process of Translators at  
Work: A Protocol Study**  
Zhao

G-3

**Workshop: Translation of Personal  
Documents into German**  
Limberger-Katsumi

I-5

**Interpreters Division Annual Meeting**  
Cole

J-3

**Understanding the Semiconductor Industry  
and Technical Terminology in English and  
Japanese — Part III**  
Sakai

L-4

**Current Issues in Bible Translation**  
Silzer

SL-2

**Getting Down to Business: Translating  
Russian Financial and Economic Terminology**  
Tretyakov

SL-3	<b>U.S. Legal Terms: How to Say It in Russian and Ukrainian</b> Khazin, Silversteyn	1:45 - 3:15 ATA-6	<b>Chapter and Regional Groups Meeting</b> Croese
TP-4	<b>Translation and Interpreting Research Forum</b> Angelelli	C-4	<b>Simplified Versus Traditional Chinese: What Every Translation Agency Should Know</b> Liu, Lu
11:00 - 11:45 ABC-2	<b>Localization Vendors: What We Hide from the Clients</b> Cárdenas, Landgren	G-4	<b>Aus dem Nähkästchen der Überredungskünstler: Translation as the Art of Persuasion</b> Nord
L-5	<b>Riding the Culture Bumps Roller Coaster</b> Lucier	J-4	<b>Marketing</b> Sullivan
S-4	<b>Enseñanza de traducción jurídica</b> Mariotto	L-6	<b>Verse Translations of Old English Poems: <i>Beowulf</i> and Seamus Heaney's Translation</b> Shalita-Keinan
TP-5	<b>Interpreter Training and Evaluation: Building a Theoretical Base Using Descriptivist and Corpus-Based Techniques</b> Lindquist	MED-2	<b>The NCIHC Forum Series: Listening to Your Voice About a National Code of Ethics</b> Downing, Roat, Ruschke
1:45 - 2:30 ABC-3	<b>Translating for an International Corporation II: The Quality Assurance Process</b> Wallberg	SL-4	<b>Annual Susana Greiss Lecture — Thirty Years Before the Slavic Mast: The Personal Narrative of a Literary Translator</b> Heim
F-4	<b>Profile of a Translation Program</b> Velguth	TERM-1	<b>Internet Terminology at Your Offline Fingertips</b> Kasprzyk
I-6	<b>The Use of Portable Equipment in Conference Interpreting: When and When Not</b> Limberger-Katsumi	2:30 - 3:15 ABC-4	<b>Translating for an International Corporation III: Translator Skills and Competencies</b> Wallberg
S-5	<b>Spanish Language Division Megapanel, Part 1: Cultural Differences in Ethical Issues Regarding U.S. Models of Contracts, Codes of Conduct, and Similar in Latin America</b> Weller	ABC-5	<b>Boot Camp Selling! How to Sell Translation/Localization Services Without Spending Millions of Dollars</b> Beninatto, Cárdenas
ST-1	<b>Math, Statistics, and Similar Birds for Translators and Interpreters Who Hate Them</b> Lopes	F-5	<b>Swap and Derivative Terminology in French = English Translation</b> Huhulea
TAC-4	<b>Testing Localized Applications: The Linguist Goes from Word to Code</b> Chavarriaga-Doak	I-7	<b>Guides to Telephone Interpreting</b> Lee
		ST-2	<b>Translating Technical Manuals — Part II</b> Dias

2:30 - 2:50 S-6	<b>Spanish Language Division Megapanel, Part 2: On Circus Acts, Language Cops, and Linguists</b> Albin	MED-3	<b>Programs, Politics, and Perseverance: What's New in Healthcare Interpreting in the U.S.</b> Roat
3:05 - 5:00 S-7	<b>Spanish Language Division Megapanel, Part 3: Context, Culture, and Cognition</b> Albin, Coggins, Hawke	SL-5	<b>Transplanting Toads, Constructing Camels</b> Favorov, Lane, Stone
3:30 - 4:15 ABC-6	<b>Is the Customer Always Right?</b> Iverson, Smith	4:15 - 5:00 ABC-7	<b>Handling Audiovisual Projects</b> Ragsdale
ATA-7	<b>International Certification Study</b> Stejskal	ABC-8	<b>Multilingual DTP Demystified</b> Sette
G-5	<b>Euro Proficiency for German ÷ English Translators</b> Haussteiner	G-6	<b>Complaints and Contracts in Translation from English into German</b> Bohnert
I-9	<b>The Challenges of Interpreting for Refugee Populations</b> Erickson-Johnson	I-10	<b>Telephone Interpreting: Everything You Wanted to Know</b> Gracia-Garcia
IC-4	<b>The Business Side of Translation and Language Services</b> Nunes	IC-5	<b>The Lone Wolf and the Virtual Team: Translating in the 21st Century</b> Dietz, Niedermaier
L-7	<b>On Deadly Ground: Translating a Harrowing Modern Narrative</b> Landers	L-8	<b>Roundtable: Translators and Literature Encyclopedias</b> Champe, Folaron, Gaddis Rose, Velguth, Zatlin

### Saturday, November 9

3:30 - 5:00 ATA-8	<b>for Chapter and Division Mentoring Program Coordinators: How to Put the ATA Mentoring Program to Work in Your Division or Chapter</b> Searls-Ridge	8:30 - 9:15 D-1	<b>Basic Concepts in Dutch ÷ English Legal Translation</b> West
C-5	<b>How to Identify Quality Chinese Translators</b> Mou	J-6	<b>Teaching Translation: A Task Analysis Approach</b> Sobieski
F-6	<b>Pharmaceutical Writing for French ÷ English Translators</b> Hansen	L-9	<b>Global Translation in a New World Order</b> wa Goro
I-8	<b>A Quality Assurance Model: Update on a Process for Identifying, Training, and Testing Telephone Interpreters</b> Butler, Hudson, Sawyer, Stansfield, Stone, Turner	P-2	<b>Translating Brazil's Arts and Parks</b> Alfarano
J-5	<b>Japanese English Accreditation Workshop</b> Davis, Miyasaka, Prener, Saegusa, Wagner	TERM-2	<b>Firearms Terminology in English, French, Spanish, and German</b> Bye
		TP-6	<b>Does Translator Training Evaluation Meet the Needs of Industry Quality Assessment?</b> Arango-Keeth, Koby

8:30 - 10:00 ABC-9	<b>Languages Meet Technology: The World of Multilingual Multimedia</b> Schulze, Zolotor	TERM-3	<b>An Analysis of Contemporary Terms in U.S. English Referring to the Ethnic Groups and Their Spanish Equivalents</b> Whitaker
ATA-9	<b>The ATA Mentoring Program: How Are We Doing?</b> Searls-Ridge, Shaklee	TP-7	<b>Teaching Tools: Information Management and Translation Pedagogy</b> Baer, Koby
ATA-10	<b>Annual Meeting of Division Administrators</b> Heller, Racette	10:15 - 11:00 L-11	<b>Translating Dr. Seuss: Two Texts Not Published in Spanish</b> Millán
FIN-1	<b>An Introduction to Accounting for Translators (Basic Financial Statement Analysis)</b> Taylor	P-4	<b>No Longer Camões' Portuguese: Syntactic, Lexical, Grammatical, and Stylistic Traps to Trip Up the Intrepid Translator of Brazilian, European, and African Portuguese</b> Moraes
I-11	<b>The Third Interlocutor: The Visible Language Interpreter in a Healthcare Setting</b> Angelelli	S-10	<b>Spanish Translation in Telecommunications</b> Vainsencher
L-10	<b>Spanish Literary Translation Workshop (Drama and Poetry)</b> Engelbert, Zatlin	10:15 - 11:45 ABC-11	<b>Part 1: Translation Company Division Annual Meeting</b> Iverson
S-8	<b>Translating Spanish Companies' Financial Statements</b> Rynne		<b>Part 2: Translation Company Quality Standards Workshop</b> Robinson
ST-3	<b>Patents in the Early 21st Century</b> Clayberg	ATA-11	<b>Translation, Publicity, and Public Relations: Why Grassroots Activism Can Make a Difference to Your Bottom Line</b> Durban, Hendzel, Inglis
TAC-5	<b>Linguistic Quality Assurance Testing of Help Files</b> Napolitano	ATA-12	<b>New Directions for the Nominating Committee</b> Dyer, Fox, Macfarlane, Sette, Tompkins
V-2	<b>Have You Thought of Publishing?</b> Champe	D-2	<b>English ÷ Dutch Translation Workshop</b> Lodge
9:15 - 10:00 ABC-10	<b>Managing an Effective Translation Team at the Dutch Ministry of Foreign Affairs</b> Alhadeff	FIN-2	<b>Developments in International Accounting Standards</b> Bon throne
G-7	<b>Understanding the Recent Substantial Revisions to the German Law of Obligations</b> Van Alstine	G-8	<b>Translating German Legalese: Contract Law and Related Aspects of the Law of Obligations</b> Feuerle, McClinton
J-7	<b>More than Meets the Eye: Solving Puzzles of Grammar and Context in Japanese ÷ English Translation</b> Davis	H-2	<b>Hebrew Financial and Banking Workshop</b> Shalita-Keinan
P-3	<b>The Syntax of Brazilian Landscaping</b> Feldmann		

I-12	<b>Nuts and Bolts on Different Types of Interpreting</b> Cole, Gesse, Scott	TP-9	<b>The Use of Think-Alouds and Sight Translation in the Translation Classroom, and the Implications for Individual Practitioners</b> Wakabayashi
J-8	<b>Opportunities in Medical Translation for Translators with Non-Science Backgrounds</b> Iwamoto, Tamura	1:45 - 3:15 D-3	<b>Dutch ÷ English Translation Workshop</b> Lodge
S-9	<b>Taxation in Latin America</b> Debonis	F-7	<b>Seven Recurring Problems in French to English Translation</b> Durban
ST-4	<b>Organic Chemical Nomenclature: A Workshop</b> Berger	G-9	<b>Style Issues in English ÷ German Translation</b> Racette
TAC-6	<b>Website Visibility Strategies for the Chinese Market</b> Adams, Lio	IC-6	<b>Professionalism 101</b> Howell, Skinner
TP-8	<b>Teachers' Forum</b> Champe	J-9	<b>Japanese Dictionaries and Terminology in the Electronic/Internet Age</b> Sasaki-Summers
11:00 - 11:45 L-12	<b>Ignazio Silone: Police Spy?</b> Fergusson	L-14	<b>Aspects of Literary Translation: Dealing with Multicultural Context</b> Coates, Hahn
P-5	<b>Portuguese in Metamorphosis: The Shak-Ess-Pey-Are-Eih Effect</b> Kelly	MED-4	<b>A Crash Course in Inferential Statistics and Experimental Design for Translators</b> Stone
S-11	<b>Ambiguity and Translation</b> Barros	S-12	<b>Topics in Spanish Lexical Dialectology: La ciudad y los fueros</b> Moskowitz
1:45 - 2:30 ABC-12	<b>Chinese Translation Project Management: A Chinese Project Manager's Perspective</b> Chen	SL-6	<b>Navigating the Cyrillic "Swamp": Understanding Encodings</b> Lane
I-13	<b>What Can Interpreters Learn from Aristotle and Stanislavsky?</b> Herrera	TP-10	<b>Recruiting the Next Generation of Language Specialists</b> Luchian, Wright
L-13	<b>Beacons VIII Reading</b> Levitin	2:30 - 3:15 I-14	<b>How to Teach Service Professionals How Best to Use Interpreters</b> Koopman
SOC-1	<b>Exploring the Impact of Translation in Qualitative and Quantitative Methodologies in Public Health Research</b> Franco, Rodríguez	SOC-2	<b>Translating Demographic Surveys</b> Harkness
ST-5	<b>Translating Historical Technology</b> Bobeck	ST-6	<b>Yes, Virginia, There is a Readable Software Manual</b> Ward

TP-11	<b>Semantic Textbook for Translators</b> Fisher-Zhuravlova	J-10	<b>Japanese Language Division Forum</b> Sullivan
V-3	<b>Editing in the (Post) Globalized World: Many Questions... Are There Answers?</b> Alfarano	L-15	<b>Marilyn Gaddis Rose Lecture — Language: The Master Organ</b> Theroux
3:30 - 4:15 F-8	<b>Can You Translate Into “Québécois”?</b> Ponce	TP-12	<b>Internships in Translation and Localization</b> Popova, Sanchez, Wright
G-10	<b>Transcription and Translation of Swiss Genealogical and Immigration Sources</b> Langenbruch	V-4	<b>National Geographic Television and National Geographic Channels International: Translations for Worldwide Distribution</b> Barilla, Stremel, Tituaña
S-13	<b>Written Communication in Mexico: Do’s and Don’ts</b> Hernandez, Rodriguez	4:15 - 5:00 ABC-14	<b>Why Satisfied Customers Defect (Applications of Customer Satisfaction and Loyalty to the Business of Translation)</b> Réthoré
SL-7	<b>The Influence of English Syntax on Nominal and Adjectival Word-Formation Models in Technical Russian</b> Launer	SL-8	<b>Son of False Cognates: More Russian ÷ English “Relatives” That Go Their Own Way</b> Shabad
SOC-3	<b>Hispanic/Latinos in Census 2000: Numbers to Count in Business and Public Health</b> Rodríguez	SOC-4	<b>Effects of Latin American Immigration on U.S. Spanish Population</b> Cubillos
ST-7	<b>XML Translation: How to Deal with the New Documentation Technology</b> Itagaki	SOC-5	<b>Translation/Interpretation, Language Identity, and Policy in the U.S.</b> Rainof
V-5	<b>Export Controls: What Every Translator Needs to Know</b> Lane	SOC-6	<b>Problems of Translation in the Social and Natural Sciences (Spanish ÷ English)</b> Klatt
V-6	<b>In Favor of a Positive Interaction Between Translators and Proofreaders</b> Landis	ST-8	<b>Computer Science for Internauts: How Email and Other Internet Services Actually Work</b> Moraes
V-7	<b>What Has Gotten into You?</b> Bozzoli Rudolph	TERM-4	<b>The Language of Risk Management</b> Caviglioni, Harper
3:30 - 5:00 ABC-13	<b>The Measurement of Quality in Translation Using Statistical Methods</b> Schiaffino, Zearo	V-8	<b>Gods, Kings, Priests, Writing, Encryption, Code Breaking, Decipherment, and Translation</b> Rock
ATA-13	<b>Grader Recruitment for the ATA Accreditation Program</b> Bohannon, Coltrin		
I-15	<b>Teach Your Client (How to Work with an Interpreter)</b> McCollum-Rye		